

تقرير لجنة الشؤون الخارجية والدفاع
والأمن الوطني بخصوص مشروع
قانون بشأن التصديق على
البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية
الخدمات الجوية بين حكومة مملكة
البحرين وجمهورية الفلبين

O'

O'



التاريخ: ٣ / ١٠ / ٢٠٠٤ م

معالي الدكتور فيصل بن رضي الموسوي الموقر
رئيس مجلس الشورى

تحية طيبة وبعد ،

يسرني أن أرفق لسعادتكم طي هذا الكتاب تقرير لجنة الشؤون الخارجية والدفاع والأمن الوطني بخصوص مشروع قانون بشأن التصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين، راجين من معاليكم عرضه على المجلس لاتخاذ ما يراه مناسباً .


وتفضلوا بقبول فائق الشكر والتقدير ،،،


أخوكم

د. الشيخ خالد بن خليفة آل خليفة
رئيس اللجنة

المرفقات :

١. تقرير اللجنة حول مشروع القانون .
٢. ملاحظات لجنة الشؤون التشريعية والقانونية .
٣. ملاحظات لجنة المرافق العامة والبيئة .
٤. تقرير مجلس النواب حول مشروع القانون .
٥. تقرير لجنة المرافق العامة والبيئة بمجلس النواب .
٦. رأي لجنة الشؤون التشريعية والقانونية بمجلس النواب .
٧. مشروع القانون .
٨. الاتفاقية .

Shura Council Chairman Office		مجلس الشورى مكتب الرئيس
وارد		
5 OCT 2004		
الرقم : ٢١٤ الوقت :		

٦ - سادة لا سيلا (ع)
لا مجال مكتب الحب

Q

Q



التاريخ : ٣ أكتوبر ٢٠٠٤م

**تقرير لجنة الشؤون الخارجية والدفاع والأمن الوطني
بخصوص مشروع قانون بشأن التصديق على البروتوكول
المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة
البحرين وحكومة جمهورية الفلبين**

بتاريخ ٨ يونيو ٢٠٠٤م رفع صاحب السعادة خليفة بن أحمد الظهراني رئيس مجلس النواب إلى صاحب السعادة الدكتور فيصل بن رضي الموسوي رئيس مجلس الشورى مشروع قانون بشأن التصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤م، مرفقاً به البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وجمهورية الفلبين، وما انتهى إليه مجلس النواب في هذا الصدد.

وبتاريخ ١٩ يونيو ٢٠٠٤م أحال صاحب السعادة رئيس المجلس القانون المذكور و مرفقاته إلى لجنة الشؤون الخارجية والدفاع والأمن الوطني لدراسته و إعداد تقرير بشأنه لرفعه إلى المجلس.

وقد عقدت اللجنة اجتماعين بتاريخي ٢٧ يوليو ٢٠٠٤م، ١٥ سبتمبر ٢٠٠٤م، ناقشت فيهما مشروع القانون وتدارست نصوص البروتوكول المعدل، وقد دعت اللجنة في اجتماعها الثاني كلا من:

١. السيد غازي أحمد الكوهجي
رئيس خدمات النقل الجوي والاتفاقيات-
إدارة شئون الطيران المدني.
٢. السيد علاء الدين صالح أحمد
المستشار القانوني بإدارة شئون
الطيران المدني.

وبتاريخ ٦ يوليو ٢٠٠٤م تلقت اللجنة تقرير لجنة المرافق العامة والبيئة،
وبتاريخ ١١ يوليو ٢٠٠٤م تلقت اللجنة تقرير لجنة الشئون التشريعية والقانونية بشأن
مشروع القانون.

وقد تم اختيار الدكتور عبدالرحمن بوعلي مقررأ أصلياً، والسيد أحمد بوعلاي مقررأ
احتياطياً.

أولاً: رأي ممثلي الجهات الحكومية المختصة:

■ إدارة شئون الطيران المدني:

إن سياسة الأجواء المفتوحة التي تنتهجها مملكة البحرين هي من صميم سياسة
المملكة للانفتاح على العالم الخارجي، فلدى مملكة البحرين أكثر من ١٤٠ اتفاقية
مماثلة مع مختلف دول العالم. إن هذه الاتفاقية سوف تفتح المجال لأكثر من شركة
لدخول سوق الملاحة الجوية وما يتبعها.

تقرير لجنة الشئون الخارجية والدفاع
والأمن الوطني بشأن التصديق على
البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية
الخدمات الجوية

٢

١٠٣-١٠٤-٢٠٠٤م

ثانياً: رأي لجنة المرافق العامة والبيئة بمجلس الشورى:

- ارتأت اللجنة الموافقة على مواد المشروع بقانون والبروتوكول المعدل وذلك لاستكمال المنافع والمصالح المرجوة لصالح الطرفين.

ثالثاً: رأي لجنة الشؤون التشريعية والقانونية بمجلس الشورى:

- الموافقة على المشروع بقانون.

رابعاً: توصية اللجنة:

- الموافقة على التصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين.

مشروع القانون

١. الديباجة:

نص الديباجة كما ورد من الحكومة الموقرة:

" نحن حمد بن عيسى آل خليفة
ملك مملكة البحرين
بعد الاطلاع على الدستور،

وعلى اتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة دولة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين
الموقعة في البحرين بتاريخ ٢٩ أغسطس ١٩٩٢ والمصادق عليها بالمرسوم بقانون رقم
(٤) لسنة ١٩٩٣ ،

وعلى البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين
وحكومة جمهورية الفلبين الموقع في مدينة المنامة بتاريخ ١٥ ديسمبر ٢٠٠٣ ،
أقر مجلس الشورى ومجلس النواب القانون الآتي نصه ، وقد صدقنا عليه وأصدرناه:"

توصية اللجنة:

- الموافقة على نص الديباجة كما ورد من الحكومة.

٢. المادة الأولى:

نص المادة كما ورد من الحكومة الموقرة:

"صودق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة
البحرين وحكومة جمهورية الفلبين الموقع في مدينة المنامة بتاريخ ١٥ ديسمبر ٢٠٠٣ ،
والمرافق لهذا القانون".

تقرير لجنة الشؤون الخارجية والدفاع
والأمن الوطني بشأن التصديق على
البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية
الخدمات الجوية

٤

١٠٠٣-٢٠٠٤م

توصية اللجنة:

- الموافقة على نص المادة كما ورد من الحكومة.

٣. المادة الثانية:

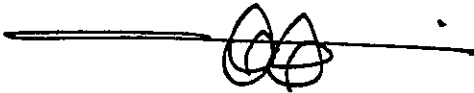
نص المادة كما ورد من الحكومة الموقرة:

"على وزير المواصلات تنفيذ هذا القانون ، ويعمل به من اليوم التالي لتاريخ نشره في الجريدة الرسمية".

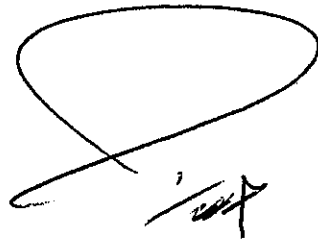
توصية اللجنة:

- الموافقة على نص المادة كما ورد من الحكومة.

والأمر معروض على المجلس الموقر للتفضل بالنظر،،،



د. خالد بن خليفة آل خليفة
رئيس لجنة الشئون الخارجية
والدفاع والأمن الوطني



د. منصور محمد العريض
نائب رئيس لجنة الشئون
الخارجية والدفاع والأمن الوطني

تقرير لجنة الشئون الخارجية والدفاع
والأمن الوطني بشأن التصديق على
البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية
الخدمات الجوية

٢٠٠٤-١٠-٣ م

ملاحظات لجنة

الشؤون

التشريعية

والقانونية



التاريخ: ١١ يوليو ٢٠٠٤م

**الفاضل الدكتور الشيخ خالد بن خليفة آل خليفة الموقر
رئيس لجنة الشؤون الخارجية والدفاع والأمن الوطني**

**الموضوع: مشروع بقانون بشأن التصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية
الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين.**

تحية طيبة و بعد،

بتاريخ ١٩ يونيو ٢٠٠٤م أرفق صاحب المعالي رئيس مجلس الشورى ضمن كتابه رقم (٩٦٥ - ١ - ٢٠٠٤) مشروعاً بقانون بشأن التصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤م، وذلك لمناقشته و إبداء الملاحظات والرأي القانوني بشأنه.

وبتاريخ ١٠ يوليو ٢٠٠٤م عقدت لجنة الشؤون التشريعية والقانونية اجتماعها الرابع والثلاثين، حيث اطلعت على المشروع بقانون الآنف الذكر و المذكرة التي أعدتها دائرة الشؤون القانونية بشأنه. كما اطلعت على قرار مجلس النواب بخصوصه، وانتهت اللجنة بعد مناقشتها للمشروع بقانون إلى عدم مخالفته دستورياً وقانونياً فقررت أن توصي بما يلي:

التوصية:

الموافقة على المشروع بقانون بشأن التصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤م.

كما ترى اللجنة أهمية استئناس لجننتكم الموقرة برأي لجنة المرافق العامة والبيئة بشأن المشروع بقانون الآنف الذكر .

هذا ما تراه لجنة الشئون التشريعية والقانونية.

وتفضلوا بقبول فائق التحية والاحترام،،،

محمد هادي الحواجي

رئيس لجنة الشئون التشريعية والقانونية

ملاحظات

لجنة المراقب

العامّة والبيئة



٦ يوليو ٢٠٠٤م

سعادة الشيخ خالد بن خليفة آل خليفة ، الموقر
رئيس لجنة الشؤون الخارجية والدفاع والأمن الوطني
مجلس الشورى
مملكة البحرين

تحية طيبة وبعد ،،،

**الموضوع : مشروع بقانون بشأن التصديق على البروتوكول المعدل والمكمل
لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة البحرين وحكومة الفلبين
المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤م**

بالإشارة إلى الموضوع المذكور أعلاه وإلى خطاب الإحالة من سعادة رئيس المجلس الموقر
لمشروع القانون المذكور إلى لجنة المرافق العامة والبيئة بموجب الكتاب المؤرخ في
١٩ يونيو ٢٠٠٤م ، مشفوعاً بطلب إبداء الملاحظات عليه إلى لجنتم الموقرة نود بيان
الآتي :

لقد ناقشت اللجنة المشروع بقانون المشار إليه في اجتماعها المنعقد بمباني المجلس في
صباح يوم الثلاثاء الموافق ١٨ جمادى الأولى ١٤٢٥هـ ، ٦ يوليو ٢٠٠٤م .

وارتأت اللجنة بعد المناقشة والمداولة وتبادل الآراء التوصية بالموافقة على مواد المشروع
بقانون بشأن التصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين مملكة
البحرين وحكومة الفلبين ، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤م .



(2)

وكذلك الموافقة على الاتفاقية المرفقة بهذا المشروع بقانون وذلك لاستكمال المنافع والمصالح المرجوة لصالح الطرفين الناشئة عن الاتفاقية الأصلية بشأن الخدمات الجوية بين حكومتي الدولتين الموقعة في ١ فبراير ١٩٩٣م والتي صدر بها المرسوم بقانون رقم (٤) لسنة ١٩٩٣م بالتصديق عليها من ضمن الاتفاقية الثنائية .

وتفضلوا سعادتكم بقبول وافر التحية والاحترام،،،

د. مصطفى السيد

رئيس لجنة المرافق العامة والبيئة

نسخة إلى :

- صاحب السعادة د. فيصل رضي الموسوي - رئيس مجلس الشورى الموقر
- أصحاب السعادة أعضاء لجنة المرافق العامة والبيئة



الرقم : ٩٦٧ - ١ - ٢٠٠٤
التاريخ : ١٩ يونيو ٢٠٠٤ م

سعادة العضو الشيخ خالد بن خليفة آل خليفة المحترم
رئيس لجنة الشؤون الخارجية والدفاع والأمن الوطني

تحية طيبة وبعد،

يسرني أن أرفق لكم مشروع بقانون بشأن التصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤ .، برجااء مناقشته ودراسته متضمناً رأيكم حوله وإعداد تقرير بشأنه لعرضه على المجلس ، على أن تنتهي اللجنة من إعداد التقرير في نهاية شهر أكتوبر ٢٠٠٤ م.

وتفضلوا بقبول فائق تحياتي،


د. فيصل رضي الموسوي
رئيس مجلس الشورى

تقرير مجلس النواب حول مشروع القانون ومرفقاته:

**- تقرير لجنة المرافق العامة
والبيئة.**

**- رأي لجنة الشؤون التشريعية
والقانونية.**



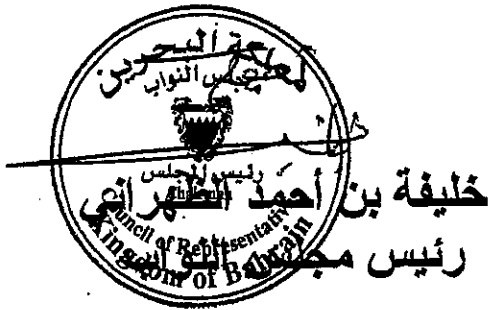
الرقم: ف ١ / د ٣٢٩٧ / ٢ / ٢٠٠٤ م
التاريخ: ٨ يونيو ٢٠٠٤ م

صاحب السعادة الدكتور فيصل بن رضي الموسوي الموقر رئيس مجلس الشورى

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد ،،،

يسرني أن أرفع إلى سعادتك ما انتهى إليه مجلس النواب بشأن مشروع قانون بشأن التصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤م، في جلسته الثلاثين من دور الانعقاد السنوي العادي الثاني - الفصل التشريعي الأول - المنعقدة يوم الثلاثاء الموافق ٨ يونيو ٢٠٠٤م. وذلك عملاً بالمادة (٨١) من دستور مملكة البحرين الصادر في ١٤ فبراير ٢٠٠٢م.

وتفضلوا سعادتك بقبول فائق التحية والاحترام ،،،



Shura Council Chairman Office	مجلس الشورى مكتب الرئيس
وارد	
15 JUN 2004	
الرقم ١٨ الوقت	

المرفقات:

* نسخة من قرار المجلس رقم (٨٢)
* نسخة من تقرير لجنة المرافق العامة والبيئة
* نسخة من المشروع



قرار مجلس النواب

بشأن مشروع قانون بالتصديق على البروتوكول المعدل
والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين
وحكومة جمهورية الفلبين، المرافق للمرسوم رقم (١١)
لسنة ٢٠٠٤ م

مجلس النواب :

ناقش المجلس مشروع قانون بالتصديق على البروتوكول المعدل
والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة
جمهورية الفلبين، المرافق للمرسوم رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤ م،

وبعد الإطلاع على تقرير لجنة المرافق العامة والبيئة ، وما انتهت إليه
من توصيات،

قرر المجلس الموافقة على المشروع بقانون والاتفاقية المرفقة به
بالأغلبية في ذات الجلسة وفقاً لرخصة الاستعجال التي وافق عليها المجلس
المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة (١١٥) من اللائحة الداخلية
للمجلس.

(قرار رقم (٨٢) من دور الانعقاد السنوي العادي
الثاني - الفصل التشريعي الأول - الجلسة الثلاثين -
الثلاثاء ٢٠ ربيع الثاني ١٤٢٥ هـ - ٨ يونيو ٢٠٠٤ م)



الرقم: ف ٢١ د ل ر - ٨ ت
التاريخ: ١١ ربيع الثاني ١٤٢٥ هـ
الموافق: ٣٠ مايو ٢٠٠٤ م

صاحب المعالي السيد خليفة بن أحمد الظهيري الموقر
رئيس مجلس النواب

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد،،،

الموضوع: تقرير اللجنة عن المشروع بقانون بشأن التصديق على

البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة

البحرين وحكومة الفلبين ، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤ م

بالإشارة إلى الموضوع أعلاه ، وعطفا على خطاب الإحالة الموجه لنا بتاريخ ٣٠ مارس ٢٠٠٤ م و برقم ف ١ / ٢٥٣٨ / ٢٥ / ٢٠٠٤ م ، بخصوص المشروع بقانون بشأن التصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة الفلبين ، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤ م ، يسرنا أن نرفق لكم التقرير () للجنة المرافق العامة والبيئة في دور الاعتقاد السنوي العادي الثاني من الفصل التشريعي الأول .

راجين منكم اتخاذ ما يلزم تمهيدا لعرضه على المجلس الموقر .

وتفضلوا بقبول فائق التقدير والاحترام ،،،

النائب/ عبدالعزیز عبدالله الموسی

رئيس لجنة المرافق العامة والبيئة

مكتب
رئيس مجلس النواب

مكتب المجلس
٢٠٠٤/٥/٣١

المرفقات:
- تقرير اللجنة
- رأي لجنة الشؤون التشريعية والقانونية
- اثر احوال المشروع على اللجنة + متكرة الشؤون القانونية + رأي المستشار القانوني + نص للمشروع .

31 MAY 2004

127

وارد

صادر



الرقم : ف ٢١ د - ل ر - ت ٨
التاريخ : ١١ ربيع الثاني ١٤٢٥ هـ
الموافق : ٣٠ مايو ٢٠٠٤ م

التقرير الثامن

لجنة المرافق العامة والبيئة عن مشروع بقانون بشأن التصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة الفلبين، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤ م

أحال معالي رئيس مجلس النواب المشروع بقانون المشار إليه أعلاه إلى
لجنة المرافق العامة والبيئة بتاريخ ٣٠ مارس ٢٠٠٤ م، لدرسته وتقديم تقرير عنه
إلى مجلس الموقر .

أولاً: إجراءات اللجنة:

١. ناقشت اللجنة المشروع بقانون المشار إليه أعلاه في اجتماعين على النحو
التالي:

التاريخ	الاجتماع
١٠ ابريل ٢٠٠٤ م	الاجتماع الثالث والعشرون
١٠ مايو ٢٠٠٤ م	الاجتماع السادس والعشرون

٢. تم تعيين النائب عيسى بن رجب مقرراً للموضوع ، والنائب سمير عبد الله
الشويخ مقرراً احتياطياً .

٣. اطلعت اللجنة على تقرير لجنة الشؤون التشريعية والقانونية حول مشروع القانون المشار إليه والذي انتهى إلى ما يلي : (الموافقة على المشروع بقانون لسلامته من الناحية الدستورية والقانونية) .

٤. اطلعت اللجنة على مذكرة دائرة الشؤون القانونية حول المشروع بقانون المشار إليه والذي انتهى إلى ما يلي : (الموافقة على المشروع بقانون لما يحققه من مصلحة للبلدين) .

ثانياً: نتائج مناقشات اللجنة :

اطلعت اللجنة على تقرير لجنة الشؤون التشريعية والقانونية و مذكرة دائرة الشؤون القانونية حيث انتهت اللجنة بعد اطلاعها على الدستور والمداولة وتبادل الآراء إلى سلامة المشروع بقانون من الناحية الدستورية والقانونية .

ثالثاً: توصيات اللجنة :

توصي اللجنة بعد المناقشة و الإطلاع على تقرير لجنة الشؤون التشريعية والقانونية والإطلاع على مذكرة دائرة الشؤون القانونية بالموافقة على مواد المشروع بقانون بشأن التصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين مملكة البحرين وحكومة الفلبين، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤م .

وكذلك الموافقة على الاتفاقية المرفقة بهذا المشروع بقانون .

وفيما يلي نص مشروع القانون :

مشروع

قانون رقم () لسنة ()

**بالتصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين
حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين**

نص الديباجة في المشروع الأصلي

النص الأصلي :

ملك مملكة البحرين

نحن حمد بن عيسى آل خليفة

بعد الاطلاع على الدستور،

وعلى اتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة دولة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين
الموقعة في البحرين بتاريخ ٢٩ أغسطس ١٩٩٢م والمصادق عليها بالمرسوم بقانون
رقم (٤) لسنة ١٩٩٣م ، وعلى البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية
بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين الموقع في مدينة المنامة بتاريخ
١٥ ديسمبر ٢٠٠٣م .

أقر مجلس الشورى ومجلس النواب القانون الآتي نصه ، وقد صدقنا عليه
وأصدرناه :

توصية اللجنة :

ترصي اللجنة بالموافقة على نص الديباجة كما وردت في المشروع الأصلي .

المادة الأولى في المشروع

نص المادة الأولى في المشروع :

صودق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين الموقع في مدينة المنامة بتاريخ ١٥ ديسمبر ٢٠٠٣م، والمرافق لهذا القانون .

توصية اللجنة :

توصي اللجنة بالموافقة على نص المادة الأولى كما وردت في المشروع الأصلي .

المادة الثانية في المشروع

نص المادة الثانية في المشروع :

على وزير المواصلات تنفيذ هذا القانون، ويعمل به من اليوم التالي لتاريخ نشره في الجريدة الرسمية .

توصية اللجنة :

توصي اللجنة بالموافقة على المادة الثانية كما وردت في المشروع الأصلي .

الخاتمة كما وردت في المشروع

ملك مملكة البحرين
حمد بن عيسى آل خليفة

صدر في قصر الرفاع

بتاريخ: هـ

الموافق: م

توصية اللجنة:

توصي اللجنة بالموافقة على الخاتمة كما وردت في المشروع الأصلي .

" انتهى نص التقرير "

رابعاً: مقررا الموضوع الرئيسي والاحتياطي :

النائب سمير عبد الله الشويخ	النائب عيسى حسن بن رجب
-----------------------------	------------------------

وبذلك تقدم اللجنة تقريرها لمجلسكم الموقر ليتخذ ما يراه مناسباً بشأنه

رئيس اللجنة

النائب عبد العزيز عبد الله الموسى

المقرر

النائب عيسى حسن بن رجب

رأي لجنة الشؤون القانونية والتشريعية



الرقم: ف ٢٥١ - ل ت - ٦٣
التاريخ: ٢٦ أبريل ٢٠٠٤ م

صاحب السعادة / السيد عبدالعزيز عبدالله الموسى الموقر
رئيس لجنة المرافق العامة والبيئة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد،،

**الموضوع: رأي اللجنة في المشروع بقانون بالتصديق على البروتوكول
المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة البحرين وحكومة
الفلبين، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤ م**

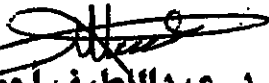
أحال معالي رئيس مجلس النواب المشروع بقانون بالتصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة البحرين وحكومة الفلبين، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤ م. إلى لجنة الشؤون التشريعية والقانونية بتاريخ ٣٠ مارس ٢٠٠٤ م وذلك لإبداء الرأي القانوني بشأنه، واستناداً إلى ما حددته المادة (٢٩) من اللائحة الداخلية لمجلس النواب يطيب لنا أن نتقدم بملاحظاتنا على النحو الآتي:

أولاً: ناقشت اللجنة المشروع بقانون المشار إليه أعلاه في اجتماعها الحادي والعشرين الذي عقد بتاريخ ١٩ أبريل ٢٠٠٤ م.

ثانياً: بعد الإطلاع على الدستور، وبعد الإطلاع على اللائحة الداخلية لمجلس النواب، وبعد المداولة والمناقشة رأّت اللجنة سلامة المشروع من الناحية الدستورية والقانونية.

وبذلك تقدم اللجنة رأيا القانوني إلى لجنّتكم الموقرة لاتخاذ ما تراه مناسبا في هذا الشأن.

وتقبلوا فائق التقدير والاحترام،،،


د. عبداللطيف أحمد الشيخ

رئيس لجنة الشؤون التشريعية والقانونية

- نسخة منه لمعالي رئيس المجلس.

قرار إحالة المشروع إلى اللجنة + مذكرة
الشؤون القانونية + رأي المستشار
القانوني + نص المشروع



الرقم : ف ١ / ٢ د / ٢٥٣٨ / ٢٠٠٤
التاريخ : ٣٠ مارس ٢٠٠٤ م

الموقر
سعادة النائب / عبد العزيز عبد الله الموسى
رئيس لجنة المرافق العامة والبيئة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد،

الموضوع : إحالة مشروع قانون بالتصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة الفلبين ، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤ م.

بناء على المادة (٩٧) من المرسوم بقانون رقم (٥٤) لسنة ٢٠٠٢ م بشأن اللائحة الداخلية لمجلس النواب والفقرة التي تشير إلى ((يعرض الرئيس على المجلس مشروعات القوانين المقدمة من الحكومة أو التي اقترحها الأعضاء وقامت الحكومة بصياغتها وفقاً للمادة (٩٥) من هذه اللائحة في أول جلسة تالية لورودها ، للنظر في إحالتها إلى اللجان المختصة)) وبناء على موافقة المجلس في جلسته العشرين المنعقدة بتاريخ ٣٠/٣/٢٠٠٤ م ، من دور الاعتقاد السنوي العادي الثاني (الفصل التشريعي الأول) ، فإنه يسعدنا إحالة مشروع قانون بالتصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة الفلبين ، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤ م إلى لجنتم الموقرة.

على أن تقدم لجنتم الموقرة تقريراً عن هذا المشروع خلال ثمانية أسابيع من تاريخه.

وتفضلوا سعادتكم بتبول فائق النجته والاحترام،،، أصدق

خليفة بن أحمد الظهراي

رئيس مجلس النواب

ج م

المرفات:

- نسخة من المشروع بقانون..

**مشروع
القانون
والاتفاقية**



د م / ٣٣ / ٤٦٥
٢١ مارس ٢٠٠٤ م

صاحب السعادة السيد / خليفة بن أحمد الظهراني
الموقر
رئيس مجلس النواب

تحية طيبة وبعد ،

يطيب لنا أن نعرض على مجلسكم الموقر مشروع قانون بالتصديق على
البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة
جمهورية الفلبين ، المرافق للمرسوم الملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤ ، وذلك عملاً
بأحكام المادتين (٣٥ ، ٨١) من الدستور .

وتفضلوا بقبول فائق التحية والاحترام ،

~~خليفة بن سلمان آل خليفة~~

رئيس مجلس الوزراء

خليفة بن سلمان آل خليفة

مكتب
رئيس مجلس النواب

22 MAR 2004

مكتب الرئيس	مجلس النواب
للعرض على مجلس النواب	
التاريخ: ٣/٣/٢٠٠٤م	الوقت: ٤/٣

نسخة منه إلى :

- سعادة وزير شؤون مجلس الوزراء .
- سعادة وزير الدولة لشؤون مجلسي الشورى والنواب .

صادر واراد

٢٠

مرسوم ملكي رقم (١١) لسنة ٢٠٠٤
بشأن مشروع قانون بالتصديق على
البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية
بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين

نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين .
بعد الإطلاع على الدستور ، وعلى الأخص المواد (٣٣/ج ، ٣٥ ، ٨١) منه ،
وعلى مشروع القانون المرافق ،
وبناء على عرض رئيس مجلس الوزراء ،

رسمنا بالآتي :

المادة الأولى

يحيل رئيس مجلس الوزراء إلى مجلس النواب مشروع قانون بالتصديق على البروتوكول المعدل
والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين ، المرافق لهذا
المرسوم .

المادة الثانية

يعمل بهذا المرسوم من تاريخ صدوره .

ملك مملكة البحرين

حمد بن عيسى آل خليفة

رئيس مجلس الوزراء

خليفة بن سلمان آل خليفة

صدر في قصر الرفاع :

بتاريخ ٣٠ محرم ١٤٢٥ هـ

الموافق ٢١ مارس ٢٠٠٤ م

مشروع
قانون رقم () لسنة
بالتصديق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية
بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين

نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين .

بعد الإطلاع على الدستور ،

وعلى اتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة دولة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين الموقعة في البحرين بتاريخ ٢٩ أغسطس ١٩٩٢ والمصادق عليها بالمرسوم بقانون رقم (٤) لسنة ١٩٩٣ ،
وعلى البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين الموقع في مدينة المنامة بتاريخ ١٥ ديسمبر ٢٠٠٣ ،
أقر مجلس الشورى ومجلس النواب القانون الآتي نصه ، وقد صدقنا عليه وأصدرناه :

المادة الأولى

صودق على البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين الموقع في مدينة المنامة بتاريخ ١٥ ديسمبر ٢٠٠٣ ، والمرافق لهذا القانون .

المادة الثانية

على وزير المواصلات تنفيذ هذا القانون ، ويعمل به من اليوم التالي لتاريخ نشره في الجريدة الرسمية .

ملك مملكة البحرين

حمد بن عيسى آل خليفة

صدر في قصر الرفاع

بتاريخ

الموافق

مذكرة

بشأن مشروع قانون بالتصديق على البروتوكول المعدل
والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين
حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين

بتاريخ ٢٩ أغسطس ١٩٩٢ وقعت في دولة البحرين اتفاقية للخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وجمهورية الفلبين ، وبتاريخ ١ فبراير ١٩٩٣ صدر المرسوم بقانون رقم (٤) لسنة ١٩٩٣ بالتصديق على اتفاقيات ثنائية بشأن الخدمات الجوية ومنها الاتفاقية المذكورة .

ورغبة في تعزيز العلاقات الاقتصادية المتبادلة بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين فقد وقع في مدينة المنامة بتاريخ ١٥ ديسمبر ٢٠٠٣ بروتوكول بين الدولتين بتعديل بعض أحكام الاتفاقية المشار إليها .

ويتألف البروتوكول المشار إليه بعد الديباجة من أربع مواد ، تناولت المادة الأولى استبدال عبارة " مملكة البحرين " بعبارة " دولة البحرين " ، ونصت المادة الثانية على أن يستبدل بنص الفقرة (ب) من المادة (١) من الاتفاقية النص الآتي (ب) يقصد بعبارة " سلطات الطيران المدني " بالنسبة لحكومة مملكة البحرين ، وزارة المواصلات ممثلة في شئون الطيران المدني وأي شخص أو جهة مخولة قانوناً بالقيام بأي من المهام التي تمارس حالياً من قبل السلطة المذكورة أو أية مهام مشابهة . وبالنسبة لحكومة جمهورية الفلبين ، مجلس شئون الطيران المدني وأي شخص أو جهة مخولة قانوناً بالقيام بأي من المهام التي تمارس حالياً من قبل السلطة المذكورة أو أية مهام مشابهة " وتضمنت المادة الثالثة النص على أن يستبدل بنص الفقرة (١) من المادة (٣) من الاتفاقية النص الآتي " (١) يحق لكل من الطرفين المتعاقدين أن يعين كتابة لدى الطرف المتعاقد الآخر مؤسسة نقل جوي واحدة أو أكثر بغرض تشغيل الخدمات المنفق عليها على الطرق المحددة " وبينت المادة الرابعة أحكام نفاذ البروتوكول .

ومن حيث أن المادة الرابعة من البروتوكول قد أخضعت للتصديق عليه ، وإذا كان هذا البروتوكول يحقق مصلحة الدولتين ولا يتعارض مع التزامات مملكة البحرين في المجالين العربي والدولي ، وكانت الاتفاقية الأصلية قد تمت الموافقة عليها بموجب مرسوم بقانون ومن ثم يتعين التصديق على البروتوكول المعدل لها بقانون عملاً بنص الفقرة الثانية من المادة (٣٧) من الدستور .

وتحقيقاً لمصلحة مملكة البحرين في تنفيذ تعهداتها الدولية فقد أعد مشروع القانون المرافق والذي يتألف فضلاً عن الديباجة من مادتين الأولى للتصديق على البروتوكول المشار إليه والمرافق للمشروع ، والثانية مادة تنفيذية .

والله الموفق ،

دائرة الشؤون القانونية

البروتوكول المعدل والمكمل لاتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين

إن حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية الفلبين ،
رغبة منها في تعديل وإضافة بعض الأحكام لاتفاقية الخدمات الجوية بين بلديهما الموقعة في البحرين
بتاريخ ٢٩ أغسطس ١٩٩٢ ،
فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يستبدل بعبارة " دولة البحرين " عبارة " مملكة البحرين " .

المادة الثانية

يستبدل بنص الفقرة (ب) من المادة (١) من الاتفاقية النص الآتي :

مادة (١) :

(ب) يقصد بعبارة " سلطات الطيران " بالنسبة لحكومة مملكة البحرين ، وزارة المواصلات ممثلة
في شئون الطيران المدني وأي شخص أو جهة مخولة قانوناً بالقيام بأي من المهام التي تمارس
حالياً من قبل السلطة المذكورة أو أية مهام مشابهة . وبالنسبة لحكومة جمهورية الفلبين ،
مجلس شئون الطيران المدني وأي شخص أو جهة مخولة قانوناً بالقيام بأي من المهام التي
تمارس حالياً من قبل السلطة المذكورة أو أية مهام مشابهة .

المادة الثالثة

يستبدل بنص الفقرة (١) من المادة (٣) من الاتفاقية النص الآتي :

مادة (٣) :

(١) يحق لكل من الطرفين المتعاقدين أن يعين كتابة لدى الطرف المتعاقد الآخر مؤسسة نقل جوي
واحدة أو أكثر بغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة .

المادة الرابعة

يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ بصفة مؤقتة من تاريخ التوقيع عليه وبصفة نهائية من تاريخ تبادل
المذكرات الدبلوماسية التي تؤكد تمام استيفاء الإجراءات الدستورية .

وإشهاداً على ذلك قام المذكوران أدناه ، المفوضان بذلك من قبل حكومتيهما ، بالتوقيع على هذا البروتوكول .

حرر هذا البروتوكول من نسختين في مدينة المنامة بتاريخ ١٥ ديسمبر ٢٠٠٣ باللغة الانجليزية .

عن

حكومة جمهورية الفلبين

عن

حكومة مملكة البحرين

1)



2)

